

**Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΣΤ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

Μνήμη τῆς ἐξ Ἑδέσσης ἀνακομιδῆς τοῦ  
Ἁγίου Μανδηλίου

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ  
γῆ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων,  
ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος  
αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - August 16**

Commemoration of the Transfer of the  
Holy Napkin

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2. Psalms 99, 47, 75.**

**Verse 1:** Shout aloud to the Lord, all the  
earth. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Give thanks to Him; praise His  
name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** In the city of the Lord of hosts, in  
the city of our God. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** His place was made in peace and  
His dwelling in Zion. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών,  
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περι σοῦ  
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς  
τὸν αἰῶνα.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Ἠγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ  
Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2. Psalms 86, 47, 45.**

**Verse 1:** *The Lord loves the gates of Zion  
more than all the dwellings of Jacob.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** *Glorious things were said  
concerning you, O city of God.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** *God established her forever.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** *The Most High sanctified His  
tabernacle.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.* [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.* [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'.**

**Στίχ. α'.** Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός,  
ἐτοίμη ἡ καρδιά μου.

**Στίχ. β'.** Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ  
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

**Στίχ. γ'.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι,  
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

**Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν  
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ  
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν  
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ  
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Antiphon III. Mode 1. Psalms 107, 115.**

**Verse 1:** *My heart is ready, O God, my heart  
is ready.* [SAAS]

**Verse 2:** *To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will.* [SAAS]

**Verse 3:** *I will take up the cup of salvation,  
and call upon the name of the Lord.* [SAAS]

**Apolytikion. Mode 1.**

In giving birth you retained your  
virginity, and in dormition you did not  
forsake the world, O Theotokos. You were  
translated unto life, being the Mother of Life.  
And thus by virtue of your intercessions you  
deliver our souls from death. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τοῦ Μανδυλίου.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. β'. Οὐκ ἐστὶν ἅγιος.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Καταστολῇ τῶν ἀρετῶν, περιέδοντας  
Σῶτερ, τὴν σεπτὴν Ἐκκλησίαν, κινήσας  
βασιλικήν, καρδίαν συνασπισμόν,  
ἐκζητῆσαι σοῦ τὸ ἀφομοίωμα.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Συλῆσαι θέλων τὰ καλὰ, καὶ χρόνῳ  
μειῶσαι, ὁ τοῦ φθόνου γεννήτωρ, χερσὶ  
βεβήλοις αὐτά, περέδωκεν ἀναιδῶς, ἀλλ'  
ἠλέγχθη, μάτην λογιζόμενος.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode pl. 2.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Holy Napkin.**

**Ode iii. Mode pl. 2. None is holy as you. (NM)**

From Menaion - - -

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

You wrapped the honoured Church  
around with raiment, O Saviour, when you  
moved the royal heart to seek out your  
likeness as a shield wall. [EL]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

Wishing to strip away things that are  
good and diminish them in time, the begetter  
of envy shamelessly handed them over to  
polluted hands; but he was confounded, for  
his reckoning was in vain. [EL]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Φαιδρῶς ἠγάλλετο ποτέ, ὁ Δαυῖδ  
προχορεύων, Κιβωτοῦ τῆς ἁγίας, καὶ νῦν ὁ  
σκῆπτρα λαχών, ἰθύνειν βασιλικά, πλέον  
χαίρει, θεῖω ἐκτυπώματι.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἔνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

**Θεοτοκίον.**

Ῥιζόθεν πᾶσαν ἐκτεμεῖν, τοῦ  
προπάτορος θέλων, ὁ Υἱός σου Παρθένε,  
φυεῖσαν παρακοήν, ἐκ τῆς γαστρὸς σου  
ἀγνή, προσλαμβάνει, ὅλον τὸ ἀνθρώπινον.

**Κανὼν τοῦ Μανδυλίου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὦδὴ Γ'. Ἦχος πλ. β'.**

**Συνεσχέθη ἀλλ' οὐ κατεσχέθη.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ.

Ὡραιώθης, κάλλει παρὰ πάντας, Σῶτερ  
τοὺς υἱοὺς τῶν βροτῶν· κἂν γὰρ οὐκ εἶδος  
εἶχες, οὐδὲ κάλλος ἐν καιρῷ τοῦ πάθους,  
ἀλλὰ τῷ ὄντι πάντα κατεφώτιζες, καὶ δηλοῖ  
σου τῆς μορφῆς ἡ θεά, ἥς τὸ ὁμοίωμα,  
ῥάκει ἐκτυπωθέν, ὥσπερ θησαυρὸς ἡμῖν  
δεδώρηται.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡραιώθης, κάλλει παρὰ πάντας, Σῶτερ  
τοὺς υἱοὺς τῶν βροτῶν· κἂν γὰρ οὐκ εἶδος  
εἶχες, οὐδὲ κάλλος ἐν καιρῷ τοῦ πάθους,  
ἀλλὰ τῷ ὄντι πάντα κατεφώτιζες, καὶ δηλοῖ  
σου τῆς μορφῆς ἡ θεά, ἥς τὸ ὁμοίωμα,

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

David once danced with radiant joy  
before the holy Ark; and now the one who has  
gained royal sceptres as his lot is glad to give  
them greater strength by the divine likeness.

[EL]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

**Theotokion.**

Wishing to cut out from its root all the  
forefather's natural disobedience, O Virgin,  
your Son assumed from your womb all that is  
human. [EL]

**Canon for the Holy Napkin.**

From Menaion - - -

**Ode vi. Mode pl. 2. You were confined. (NM)**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

You were fairer in beauty beyond all the  
sons of mortals, O Saviour; for though you  
had neither form nor beauty at the moment  
of your passion, yet you truly enlightened all  
things, and the sight of your form is revealed.  
Its likeness, imprinted on a cloth, has been  
granted to us. [EL]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

You were fairer in beauty beyond all the  
sons of mortals, O Saviour; for though you  
had neither form nor beauty at the moment  
of your passion, yet you truly enlightened all  
things, and the sight of your form is revealed.

ράκει ἐκτυπωθέν, ὥσπερ θησαυρὸς ἡμῖν  
δεδώρηται.

Δόξα.

Τῆς ἰσχύος, προσαφαιρεθεῖσα, τῶν  
Ἀγαρηνῶν ἢ πληθὺς, ὥσπερ ἐξ ἀλλοφύλων,  
κιβωτόν, Ἰσραηλίτη νέφ, τὸ τοῦ προσώπου  
νῦν προσέτι δέδωκεν, ἐκμαγεῖόν σου Χριστὲ  
καὶ δόξαν, ἣν προσεκλήσατο· οὐδὲ γὰρ  
θεμιτόν, Ἅγια προσεπιρρίπτεσθαι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ χειρός σου, Σῶτερ τῆς ἰσχύος,  
νῦν ὑπεξέλιπον ἐγώ, ἀλλὰ τὰς μαστιγὰς  
σου, ἀποστήσας ἀπ' ἐμοῦ πρεσβείαις, τῆς  
ἀπειράνδρως Λόγε κυησάσης σε, μὴ τῷ  
κλύδωνι τῆς ἀμαρτίας καταποντίζεσθαι,  
καὶ δεινῶς ναυτιᾶν, μόνε λυτρωτὰ  
ἐγκαταλίπης με.

Its likeness, imprinted on a cloth, has been  
granted to us. [EL]

Glory.

The multitude of the strength of the  
Hagarenes has been removed and has now  
given, like an Ark from among foreigners  
to the new Israel, your imprint on a towel,  
O Christ, and your glory which it had also  
gained; for it is not right for Holy Things to be  
thrown aside. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Just now I was fainting, O Saviour, from  
the strength from your hand; but take your  
blows from me at the prayers of her who  
bore you without knowing man, O Word,  
and do not abandon me to be drowned by  
the tempest of sin and suffer dread nausea, O  
only Redeemer. [EL]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν  
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ  
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν  
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ  
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ἁγίου Μανδυλίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου,  
προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι  
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ  
ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἡνδόκησας σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς  
ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν  
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαράς ἐπλήρωσας  
τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος  
εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.**

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,  
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος  
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὥς γὰρ ζωῆς

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

In giving birth you retained your  
virginity, and in dormition you did not  
forsake the world, O Theotokos. You were  
translated unto life, being the Mother of Life.  
And thus by virtue of your intercessions you  
deliver our souls from death. [SD]

**For the Holy Napkin.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

We venerate Your immaculate icon, O  
good Lord, and entreat You to forgive our  
offences, O Christ our God. By Your own  
choice you were pleased to ascend the Cross  
in the flesh, to deliver us, whom You created,  
from our slavery to the foe. Therefore we  
cry to You with gratitude: You have filled all  
things with joy, O our Savior, by coming to  
save the world. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode pl. 2. Automelon.**

The Theotokos, unsleeping in intercession  
\* and the immovable hope of protection, \*  
could not be retained by any tomb or death.  
\* For being Life's own Mother, she was



Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ἁγίου Μανδυλίου.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 68.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου

**Στίχ.** Ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

1Τι 3:13-16, 4:1-5

Τέκνον Τιμόθεε, οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρῴρησιν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον· ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζώντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν

transferred to life by Him \* who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Holy Napkin.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 68.

Turn not Your face from Your child. [SAAS]

**Verse:** The salvation of Your presence, O God, lays hold of me. [SAAS]

1 Tim. 3:13-16; 4:1-5

Timothy, my son, those who serve well as deacons gain a good standing for themselves and also great confidence in the faith which is in Christ Jesus. I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you so that, if I am delayed, you may know how one ought to behave in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and bulwark of the truth. Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory. Now the Spirit expressly says that in later times some will depart from the faith by giving heed to deceitful spirits and doctrines of demons, through the pretensions of liars whose consciences are seared, who



ιδίαν συνείδησιν, κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. Ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

**Ἀλληλουῖα. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 64.**

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. α'.** Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β'.** Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τοῦ Ἁγίου Μανδυλίου.

Λου 9:51-57, 10:22-24, 13:22

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ· καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλὴμ. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε; στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ οἶδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν

forbid marriage and enjoin abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. For everything created by God is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving; for then it is consecrated by the word of God and prayer.

[RSV]

**Alleluia. Mode 4. Psalm 64.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *It is fitting to sing a hymn to You in Zion, O God.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *We shall be filled with the good things of Your house.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

For the Holy Napkin.

Lk. 9:51-57, 10:22-24, 13:22

At that time, when the days drew near for him to be received up, he set his face to go to Jerusalem. And he sent messengers ahead of him, who went and entered a village of the Samaritans, to make ready for him; but the people would not receive him, because his face was set toward Jerusalem. And when his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to bid fire come down from heaven and consume them?" But he turned and rebuked them. And they went on to another village. As they were going along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go." "All things have been delivered to me by my Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and any one

εἰς ἑτέραν κώμην. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε· μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

### **Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου

to whom the Son chooses to reveal him." Then turning to the disciples he said privately, "Blessed are the eyes which see what you see! For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it." And he went on his way through towns and villages, teaching, and journeying towards Jerusalem. [RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### **Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

### **Hymn after Holy Communion. Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### **THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-

καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**  
**Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Νηστεία.*

*Εἶναι Τετάρτη ἢ Παρασκευή.*

immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.*

*It is a Wednesday or Friday.*